

TỔNG CÔNG TY TÂN CẢNG SÀI GÒN
CÔNG TY TNHH CẢNG CONTAINER
QUỐC TẾ TÂN CẢNG HẢI PHÒNG
SAIGON NEWPORT CORPORATION
TAN CANG HAI PHONG INTERNATIONAL
CONTAINER TERMINAL CO. LTD

Số/No.: 48 /QĐ-HICT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập-Tự do-Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom - Happiness

Hải Phòng, ngày 31 tháng 01 năm 2022
Haiphong, January 31st, 2022

QUYẾT ĐỊNH
DECISION

Về việc Điều chỉnh giá cước dịch vụ cảng biển nội địa
tại Công ty TNHH Cảng Container Quốc tế Tân Cảng Hải Phòng
On adjustment of unit rates of domestic tariff
At Tan Cang Hai Phong International Container Terminal Co., Ltd.

TỔNG GIÁM ĐỐC
CÔNG TY TNHH CẢNG CONTAINER QUỐC TẾ TÂN CẢNG HẢI PHÒNG
GENERAL DIRECTOR
TAN CANG HAI PHONG INTERNATIONAL CONTAINER TERMINAL CO., LTD.

Căn cứ Luật giá số 11/2012/QH13 ngày 20/6/2012 của Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam;

Pursuant to Law on Prices No. 11/2012/QH13 dated 20/6/2012 by National Assembly of Socialist Republic of Vietnam;

Căn cứ Nghị định số 177/2013/NĐ-CP ngày 14/11/2013 của Chính Phủ về việc quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật giá;

Pursuant to Decree No. 177/2013/NĐ-CP dated 14/11/2013 by Government detailing and guiding the implementation of a number of the Law on Prices;

Căn cứ Nghị định số 149/2016/NĐ-CP ngày 11/11/2016 của Chính phủ sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 177/2013/NĐ-CP ngày 14/11/2013 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật giá.

Pursuant to Decree No. 149/2016/ND-CP dated 11/11/2016 by Government amending and supplementing a number of articles of decree no. 177/2013/ND-CP dated

November 14, 2013 by the government providing guidance on the implementation of a number of articles of the law on pricing

Căn cứ Thông tư số 54/2018/TT-BGTVT ngày 14/11/2018 ban hành biểu khung giá dịch vụ hoa tiêu, dịch vụ sử dụng cầu, bến, phao neo, dịch vụ bốc dỡ container và dịch vụ lai dắt tại cảng biển Việt Nam của Bộ trưởng Bộ Giao thông Vận tải;

Pursuant to Circular No. 54/2018/TT-BGTVT dated 14/11/2018 on the pricing framework for services of pilotage and utilization of wharfs, docks and mooring buoys, Container Loading and Discharging Services and Towage Services at Vietnamese Seaports signed by Minister of Transport;

Căn cứ Quyết định số 609/QĐ-HICT ngày 08/12/2021 về việc ban hành Biểu giá dịch vụ cảng biển nội địa (Biểu giá nội) tại Công ty TNHH Cảng Container Quốc tế Tân Cảng Hải Phòng;

Pursuant to Decision no. 609/QĐ-HICT dated 08/12/2021 on the issuance of the Domestic Seaport Service Tariff (Domestic tariff) at Tan Cang Hai Phong International Container Terminal Co., Ltd.

Căn cứ Nghị định số 15/2022/NĐ-CP ngày 28/01/2022 của Chính phủ quy định chính sách miễn, giảm thuế theo Nghị quyết số 43/2022/QH15 của Quốc hội về chính sách tài khóa, tiền tệ hỗ trợ chương trình phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội.

Pursuant to Decree no. 15/2022/ND-CP dated January 28th, 2022 of the Government regulating the tax exemption and reduction policies according to Resolution No. 43/2022/QH15 of the National Assembly on fiscal and monetary policies to support the program of socio-economic recovery and development.

QUYẾT ĐỊNH

DECISION

Điều 1: Điều chỉnh đơn giá dịch vụ sử dụng cầu, bến và xếp dỡ container nội địa tại Quyết định số 609/QĐ-HICT ngày 08/12/2021 của Tổng Giám đốc Công ty về việc ban hành Biểu giá dịch vụ cảng biển nội địa (Biểu giá nội) tại Công ty TNHH Cảng Container Quốc tế Tân Cảng Hải Phòng như sau:



Article 1: Adjustment of service unit prices for using berths, wharves and domestic container handling in Decision No. 609/QĐ-HICT dated December 8, 2021 of the General Director of the Company on the issuance of the Domestic Seaport Service Tariff (Domestic tariff) at Tan Cang Hai Phong International Container Terminal Co., Ltd. as follows:

STT/ No.	Tên dịch vụ/ Service	Chi tiết dịch vụ Details	Đơn vị tính Unit	Đơn giá Unit rate (VND)
1	Dịch vụ sử dụng cầu bến Berthing service	Tàu thủy đỗ áp mạn với phương tiện thủy khác ở cầu/ For vessel anchoring alongside another vessel	VND/GT/giờ VND/GT/hour	8.1
		Tàu thủy neo đậu tại cầu For vessel anchoring at berth		16.2
		Trường hợp tàu thủy nhận được lệnh rời cảng mà vẫn chiếm cầu (không quá 12 giờ)/ For vessel that is requested to depart but still occupies the berth (not exceeding 12 hours)		16.2
2	Dịch vụ xếp dỡ container Container handling service	Xếp dỡ container Tàu (Sà Lan) ↔ Bãi Container handling Vessel (barge) ↔ CY	Container 20' hàng Container 20' laden	VND/container 460,000
			Container 20' rỗng Container 20' empty	VND/container 230,000
			Container 40' hàng Container 40' laden	VND/container 670,000
			Container 40' rỗng Container 40' empty	VND/container 350,000
			Container 45' hàng Container 45' laden	VND/container 1,015,000
			Container 45' rỗng Container 45' empty	VND/container 535,000

- Giá quy định tại Quyết định này đã bao gồm thuế giá trị gia tăng.

Unit rates prescribed in this Decision are inclusive of valued-added tax.

- Các dịch vụ khác: Áp dụng theo Quyết định số 609/QĐ-HICT ngày 08/12/2021.

Other services: Apply as in accordance with Decision 609/QĐ-HICT dated 08/12/2021.

Điều 2: Quyết định này có hiệu lực từ ngày 01/2/2022.

Article 2: This decision takes effect as of 01/2/2022.

Điều 3: Các Phó Tổng giám đốc, giám đốc các phòng liên quan căn cứ chức năng, nhiệm vụ để thực hiện.

Article 3: Deputy General Directors and Directors of functional departments are requested to implement this Decision in accordance to their functions and responsibilities. 

Nơi nhận/Recipients:

- Bộ tài chính – Cục quản lý giá (để b/c);
MOF-Price Management Dept (to report);
- Cục Hàng hải Việt Nam (để b/c);
Vinamarine (to report);
- Như Điều 4/ *As per Article 4;*
- Lưu/Archive: VT, KD.

**TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR**




**TỔNG GIÁM ĐỐC
AKIRA KURITA**

0
3
3

TỔNG CÔNG TY TÂN CẢNG SÀI GÒN
CÔNG TY TNHH CẢNG CONTAINER
QUỐC TẾ TÂN CẢNG HẢI PHÒNG
SAIGON NEWPORT CORPORATION
TAN CANG HAI PHONG INTERNATIONAL
CONTAINER TERMINAL CO. LTD

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom - Happiness

Số/No.: 50./HICT-KD

Hải Phòng, ngày 31 tháng 01 năm 2022
Haiphong, January 31st, 2022

V/v Điều chỉnh đơn giá dịch vụ sử dụng cầu, bến
và xếp dỡ container nội địa

*Regarding the adjustment of unit rates of berthing and
domestic container handling service*

Kính gửi: Quý Cơ quan/ Quý Khách hàng/ Quý Đối tác
Respectfully to: Valued Customers and Partners

Trước tiên, Công ty TNHH Cảng Container Quốc tế Tân Cảng Hải Phòng (TC-HICT) xin gửi lời cảm ơn sâu sắc tới Quý vị đã hỗ trợ, tin tưởng và hợp tác cùng chúng tôi trong thời gian qua.

First of all, Tan Cang Hai Phong International Container Terminal Co., Ltd (TC-HICT) would like to express our sincere gratitude towards your support, trust and cooperation over the last years.

Căn cứ Nghị định số 15/2022/NĐ-CP ngày 28/01/2022 của Chính phủ quy định chính sách miễn, giảm thuế theo Nghị quyết số 43/2022/QH15 của Quốc hội về chính sách tài khóa, tiền tệ hỗ trợ chương trình phục hồi và phát triển kinh tế - xã hội.

Pursuant to Decree no. 15/2022/ND-CP dated January 28th, 2022 of the Government regulating the tax exemption and reduction policies according to Resolution No. 43/2022/QH15 of the National Assembly on fiscal and monetary policies to support the program of socio-economic recovery and development.

Căn cứ Quyết định số 48/QĐ-HICT ngày 31/01/2022 của Tổng Giám đốc TC-HICT.

Pursuant to Decision no. 48/QĐ-HICT dated January 31st, 2022 of General Director of TC-HICT.

TC-HICT xin được trân trọng thông báo tới Quý Cơ quan, Khách hàng và các đối tác về việc điều chỉnh đơn giá dịch vụ sử dụng cầu, bến và xếp dỡ container nội địa tại TC-HICT như sau:

TC-HICT would like to inform our valued customers and partners of the adjustment of unit rate for berthing and domestic container handling services at TC-HICT as follows:



STT/ No.	Tên dịch vụ/ Service	Chi tiết dịch vụ Details		Đơn vị tính Unit	Đơn giá trước điều chỉnh Unit rate before adjustment (VND)	Đơn giá sau điều chỉnh Unit rate after adjustment (VND)
1	Dịch vụ sử dụng cầu bến Berthing service	Tàu thủy đỗ áp mạn với phương tiện thủy khác ở cầu/ For vessel anchoring alongside another vessel		VND/GT/giờ VND/GT/hour	8.25	8.1
		Tàu thủy neo đậu tại cầu For vessel anchoring at berth			16.5	16.2
		Trường hợp tàu thủy nhận được lệnh rời cảng mà vẫn chiếm cầu (không quá 12 giờ)/ For vessel that is requested to depart but still occupies the berth (not exceeding 12 hours)			16.5	16.2
2	Dịch vụ xếp dỡ container Container handling service	Xếp dỡ container Tàu (Sà Lan) ↔ Bãi Container handling Vessel (barge) ↔ CY	Container 20' hàng Container 20' laden	VND/container	469,000	460,000
			Container 20' rỗng Container 20' empty	VND/container	239,000	230,000
			Container 40' hàng Container 40' laden	VND/container	689,000	670,000
			Container 40' rỗng Container 40' empty	VND/container	364,000	350,000
			Container 45' hàng Container 45' laden	VND/container	1,034,000	1,015,000
			Container 45' rỗng Container 45' empty	VND/container	547,000	535,000

Đơn giá điều chỉnh nêu trên đã bao gồm thuế GTGT và được áp dụng từ ngày 01/02/2022 đến khi có thông báo mới thay thế.

The aforementioned after-adjustment unit rates are tax inclusive and shall be applicable from February 1st, 2022 until further notice.

Trân trọng cảm ơn!

Best regards! ✓

Nơi nhận/Recipients:

- Như trên/As aforementioned;
- CQLG - BTC (để báo cáo/to report);
- CHHVN/ Vinamarine (để báo cáo/to report);
- Lưu/Archive: VT, PKD. M(03)

**TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR**



**TỔNG GIÁM ĐỐC
AKIRA KURITA**